



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/7/7  
6 March 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Седьмое совещание

Париж, 2-8 апреля 2009 года

Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ОБСУЖДЕНИЕ  
ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА**

*Записка Исполнительного секретаря*

1. В пункте 1 своего решения IX/12 о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод Конференция Сторон приветствовала прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и постановила, что приложение I к этому решению служит основой для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима.
2. В этой связи ниже воспроизводится текст приложения I к решению IX/12.

\* UNEP/CBD/WG-ABS/7/1.

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ

### I. ЦЕЛЬ<sup>1/</sup>

Эффективное осуществление положений [статей 15, 8j), 1, 16 и 19.2] Конвенции [и ее трех целей], в частности путем:

- [[облегчения] [регулирования прозрачного] доступа к генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе,] [и к соответствующим традиционным знаниям];]
- обеспечения [условий и мер для] [эффективного] совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе] [и соответствующих традиционных знаний] [и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования];
- [обеспечения соблюдения в странах-пользователях национальных законов и нормативных положений, включая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия, страны [происхождения], обеспечивающей данные ресурсы, или Стороны, приобретшей данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии].

[учитывая все права на данные ресурсы, в том числе права коренных и местных общин, и обеспечивая соблюдение условий предварительного обоснованного согласия.]

### II. СФЕРА ОХВАТА<sup>2/</sup>

#### **Вариант 1 (Обобщенный текст представленных материалов на шестом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод)**

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает [биологические ресурсы,] генетические ресурсы, [дериваты,] [продукты, полученные на их основе], а также [связанные] [с ними] традиционные знания [и дериваты традиционных знаний, связанные с генетическими ресурсами], нововведения и практику [согласно статье 8j)] [, находящиеся в пределах национальной юрисдикции и имеющие трансграничную природу] [согласно соответствующим положениям КБР].

[2. При условии соблюдения пункта 1 международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает:

a) [выгоды от коммерческого и прочего использования] [генетических ресурсов, полученных после] вступления в силу [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

[b) постоянные выгоды от коммерческого и прочего использования, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.]]

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не включает:

---

<sup>1/</sup> Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

<sup>2/</sup> Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

- a) [генетические ресурсы человека;]
  - b) [генетические ресурсы, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года [или же до ее вступления в силу для какой-либо Стороны];] [генетический материал, полученный до национальной ратификации Конвенции о биологическом разнообразии [и впоследствии культивированный ex situ];]
  - c) [генетический материал, к которому уже предоставлен свободный доступ страной происхождения;]
  - d) [[виды] [, перечисленные в приложении I к] [генетические ресурсы, охваченные] Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [если они не используются в целях, выходящих за рамки указанного договора];]
  - e) [генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, расположенные в районах, выходящих за пределы национальной юрисдикции;]
  - f) [генетические ресурсы, находящиеся в районах, охваченных Договором об Антарктике.]
4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обладать [[гибкостью] для уважения] существующих [и допускать осуществление и потенциальное и дальнейшее развитие других, более] [специализированных систем международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].]
- [5. [При дальнейшем уточнении и переговорах по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод специальное] [должное] [внимание] будет уделяться]:
- a) [генетическим ресурсам, охваченным Международным договором ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, если доступ к ним требуется в исследовательских, животноводческих или учебных целях, для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]
  - b) [генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]
  - c) [генетическим ресурсам, относящимся к сфере Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]
  - d) [связям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений;]
  - e) [работе в рамках ВОИС [, включая] Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;]
  - f) [морским генетическим ресурсам, расположенным в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]
  - g) [генетическим ресурсам, находящимся в районах, охваченных Договором об Антарктике.]]

## Вариант 2

Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии, и с учетом других международных обязательств, за исключением генетических ресурсов человека и генетических ресурсов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции.

## Вариант 3

1. Будет включать:
  - доступ к генетическим ресурсам и стимулирование и гарантирование использования на справедливой и равноправной основе выгод от применения генетических ресурсов согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
  - традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8j).
2. Сфера охвата не будет включать:
  - генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года;
  - генетические ресурсы человека.
3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденный в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, должен обеспечивать гибкость в отношении существующих и предусматривать внедрение и потенциальное и дальнейшее развитие других, более специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
4. Особое внимание будет уделено:
  - генетическим ресурсам, подпадающим в сферу действия Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, когда доступ к ним осуществляется в целях проведения исследований, селекции или подготовки кадров на предмет производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
  - взаимоотношениям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений;
  - морским генетическим ресурсам в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;
  - генетическим ресурсам, находящимся в районе Договора об Антарктике;
  - генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
  - работе с Межправительственным комитетом ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;
  - генетическим ресурсам, подпадающим под мандат Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

### III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

#### A. Совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе

##### 1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим

- 1) ■ взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе
- 2) ■ выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях
- 3) ■ денежные и/или неденежные выгоды
- 4) ■ доступ к технологии и ее передача
- 5) ■ совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях
- 6) ■ эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности
- 7) ■ механизмы, стимулирующие равенство на переговорах
- 8) ■ повышение осведомленности
- 9) ■ меры по привлечению коренных и местных общин к участию и обеспечению их участия в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний
- 10) ■ механизмы, стимулирующие использование полученных выгод в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством.

##### 2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения

- 1) разработка минимальных международных условий и стандартов;
- 2) совместное использование выгод для каждого вида пользования;
- 3) варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение является неясным, или в случаях трансграничных ситуаций;
- 4) создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций;
- 5) разработка набора типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала;
- 6) расширенное использование Боннских руководящих принципов.

### ***В. Доступ к генетическим ресурсам<sup>3/</sup>***

#### *1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа
- 2) ■ увязывание доступа к генетическим ресурсам с совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе
- 3) ■ правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ

#### *2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) недискриминационный характер правил, регулирующих доступ;
- 2) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях;
- 3) международно разработанное типовое национальное законодательство;
- 4) минимизация административных и операционных издержек;
- 5) упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований

### ***С. Соблюдение***

#### *1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ разработка инструментов, стимулирующих собл:
  - a) мероприятия по повышению осведомленности
- 2) ■ разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
  - a) механизмы обмена информацией
  - b) международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом
- 3) ■ разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение

#### *2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:
  - a) международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования

---

<sup>3/</sup> Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

- b) наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала
  - c) кодексы поведения для важных групп пользователей
  - d) определение кодексов поведения при применении передовых методов
  - e) учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод
  - f) односторонние заявления пользователей
  - g) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях
- 2) разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
- a) системы отслеживания и отчетности
  - b) информационная технология для целей отслеживания
  - c) требования о раскрытии информации
  - d) выявление контрольных пунктов
- 3) разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение:
- a) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод
  - b) механизмы урегулирования споров:
    - i) межгосударственные
    - ii) международное частное право
    - iii) альтернативные методы урегулирования споров
  - c) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях
  - d) процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях подозреваемого нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия
  - e) правовые средства и санкции

- 4) меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты

#### ***D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами<sup>4/</sup>***

##### *1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равноправной основе с носителями традиционных знаний выгод, вытекающих из применения традиционных знаний, в соответствии со статьей 8j) Конвенции о биологическом разнообразии
- 2) ■ меры для обеспечения доступа к традиционным знаниям в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне
- 3) ■ меры по регулированию использования традиционных знаний в контексте договоренностей о совместном использовании выгод
- 4) ■ выявление оптимальной практики, обеспечивающей уважение к традиционным знаниям в процессе исследований, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод
- 5) ■ включение традиционных знаний в разработку типовых положений для соглашений о передаче материала
- 6) ■ определение лица или органа, предоставляющего доступ в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне
- 7) ■ доступ с одобрения носителей традиционных знаний
- 8) ■ недопущение спровоцированного или вынужденного предоставления доступа к традиционным знаниям.

##### *2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) предварительное обоснованное согласие носителей традиционных знаний и взаимосогласованные условия с ними, включая коренные и местные общины, в процессе осуществления доступа к традиционным знаниям
- 2) международно разработанные руководящие указания для оказания содействия Сторонам в разработке собственного национального законодательства и политики
- 3) декларация для включения в международно признанный сертификат, в которой сообщается о возможном наличии соответствующих традиционных знаний и указываются их владельцы
- 4) распределение на общинном уровне выгод, вытекающих из традиционных знаний.

#### ***E. Потенциал***

---

<sup>4/</sup> Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.



1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для:
- a) разработки национального законодательства
  - b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов
  - c) технологии информации и связи
  - d) разработки и применения методов стоимостной оценки
  - e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований
  - f) мониторинга и обеспечения соблюдения
  - g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития
- 2) ■ самооценка национального потенциала, используемая в качестве ориентировочных минимальных требований в создании потенциала
- 3) ■ меры для обеспечения передачи технологии и технологического сотрудничества
- 4) ■ особые меры по созданию потенциала для коренных и местных общин
- 5) ■ разработка набора типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.
2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*
- 1) внедрение механизма финансирования.

#### IV. ХАРАКТЕР

##### *Обобщение компонентов, касающихся характера<sup>5/</sup>*

1. *Рекомендация сопредседателей Рабочей группы*

#### **Варианты**

1. один документ юридически обязательного характера
2. сочетание юридически обязательных и необязательных документов
3. юридически необязательный документ.

---

<sup>5/</sup>

Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

2. *Представленные материалы*

**Вариант 1**

Международный режим должен носить юридически обязательный характер. Кроме того, в нем должно больше подчеркиваться совместное обеспечение соблюдения его положений сторонами, а *не* передача конфликтов главным образом для их урегулирования в рамках международного частного права, что не только стоит дорого, но и ложится бременем на ресурсы бедных стран.

**Вариант 2**

1. один документ юридически обязательного характера
2. сочетание юридически обязательных и/или необязательных документов
3. юридически необязательный документ.

**Вариант 3**

Международный режим состоит из одного юридически обязательного документа, содержащего набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

**Вариант 4**

Характер следует обсуждать после того, как будет завершено рассмотрение вопроса о существовании международного режима. В качестве временного решения Япония предлагает следующее: международный режим может состоять из одного или более юридически необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

**Вариант 5**

Международный режим должен состоять из одного или более юридически обязательных и/или необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур, как юридически обязательных, так и необязательных.

-----